



翻譯管理工具使用者指南

■ SAP BusinessObjects Business Intelligence platform 4.0 Feature Pack 3

2012-05-10

版權聲明

© 2012 SAP AG 保留所有權利。 All rights reserved。SAP、R/3、SAP NetWeaver、Duet、PartnerEdge、ByDesign、SAP BusinessObjects Explorer、StreamWork、SAP HANA 和此處所提及之其他 SAP 產品與服務，以及其相對應的標誌皆為 SAP AG 在德國和其他國家的商標和註冊商標。Business Objects 及 Business Objects 標誌、BusinessObjects、Crystal Reports、Crystal Decisions、Web Intelligence、Xcelsius 和此處所提及之其他 Business Objects 產品與服務，以及其相對應的標誌皆為 Business Objects Software Ltd. 的商標或註冊商標。Business Objects 為 SAP 旗下子公司。Sybase Adaptive Server、iAnywhere、Sybase 365、SQL Anywhere 和此處所提及之其他 Sybase 產品與服務，以及其相對應的標誌皆為 Sybase, Inc. 的商標或註冊商標。Sybase 為 SAP 旗下子公司。Crossgate、m@gic EDDY、B2B 360° 和 B2B 360° Services 為 Crossgate AG 在德國和其他國家的註冊商標。Crossgate 為 SAP 旗下子公司。這些資料如有變更，恕不另行通知。SAP AG 和其附屬公司 ("SAP Group") 所提供的這些資料僅供參考之用，不具任何聲明與保固。SAP Group 對資料中的錯誤和遺漏，概不負責。SAP Group 產品和服務的唯一保固，如這些產品和服務隨附之明示保固聲明中所述（若有的話）。在此提供的任何資料不可推斷為附加保固條款。

2012-05-10

目錄

第1章	翻譯管理工具簡介	6
1.1	文件記錄：翻譯管理工具..6	
1.2	翻譯管理工具簡介 ..6	
1.3	您可以翻譯哪些資源？..7	
1.4	關於翻譯 Interactive Analysis 報表..8	
1.5	關於翻譯來自語意層設計工具的語意層 ..9	
1.6	關於翻譯來自資訊設計工具的語意層..9	
1.7	在翻譯管理工具中使用的術語..10	
1.8	關於驗證和安全性..11	
第2章	工具入門.....	13
2.1	登入 ..13	
2.2	變更您的登入密碼..13	
2.3	關於翻譯管理工具視窗..14	
2.3.1	關於翻譯編輯器檢視..14	
2.3.2	關於語言管理檢視..15	
2.3.3	關於文字編輯器檢視..16	
2.3.4	關於篩選器檢視..17	
2.3.5	關於儲存格屬性檢視..17	
2.3.6	關於說明檢視..17	
2.4	自訂翻譯管理工具視窗..18	
2.5	設定偏好設定..18	
2.5.1	設定產品語言..19	
2.5.2	設定預設資料夾位置..20	
2.5.3	設定讓地區設定自動新增..20	
2.5.4	設定常用語言..20	
2.5.5	設定自動填入選項..21	
2.5.6	設定格式的簡單資料..21	
第3章	翻譯工作流程.....	22
3.1	關於翻譯工作流程..22	
3.2	如何管理翻譯的地區設定..22	
3.3	關於安全性與翻譯權限..23	
3.4	關於同時翻譯 ..24	
3.5	關於翻譯來自 CMS 儲存機制的資源..24	

3.5.1	從 CMS 儲存機制的資源匯入要翻譯的內容..25
3.5.2	關於將翻譯匯出至 CMS 儲存機制中的來源資源 ..26
3.6	關於翻譯本機資源..26
3.6.1	從本機資源匯入要翻譯的內容..26
3.6.2	將翻譯匯出至本機儲存資源..27
3.7	關於 TMGR 格式..27
第4章	翻譯文件.....28
4.1	在文件中新增和移除語言..28
4.2	設定後援語言..28
4.3	在翻譯編輯器中翻譯字串..29
4.4	在文字編輯器中翻譯字串..30
4.5	在翻譯編輯器中排序字串..30
4.6	在翻譯編輯器中搜尋和取代字串..31
第5章	設定格式.....32
5.1	在翻譯編輯器中設定預設格式..32
5.2	關於格式編輯器..32
5.3	啟動格式編輯器..33
5.4	啟動自訂格式編輯器..34
5.5	如果要建立自訂格式..34
5.6	如果要刪除自訂格式..35
第6章	管理狀態.....37
6.1	翻譯狀態..37
6.2	關於中繼資料翻譯記錄 ..38
6.3	按狀態篩選清單檢視..38
6.4	變更儲存格屬性..39
6.5	變更儲存格狀態..40
第7章	使用 XLIFF 交換文件翻譯.....41
7.1	關於 XLIFF 檔案..41
7.2	匯出和匯入 XLIFF 檔案..42
7.3	匯出到 XLIFF - 選取來源..42
7.4	匯出到 XLIFF - 選取目標..43
7.5	從 XLIFF 檔案匯入..43
第8章	參考.....45
8.1	地區設定與其主地區設定清單..45
8.2	數字格式 Token ..50
8.3	日期和時間格式記號..52
8.4	翻譯管理工具支援的 InfoObject 類型..56

附錄A 詳細資訊.....59

索引.....61

第1章 翻譯管理工具簡介

1.1 文件記錄：翻譯管理工具

下表提供最重要的文件變更總覽。

Version	日期	說明
SAP BusinessObjects 4.0	2010 年 11 月 30 日	本文件的第一版本。Translation Manager 更名的「翻譯管理工具」
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 1	2011 年 2 月 25 日	
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 2	2011 年 6 月 15 日	
SAP BusinessObjects 4.0 Feature Pack 3	2012 年 2 月 20 日	

1.2 翻譯管理工具簡介

翻譯管理工具提供適用於 BusinessObjects Enterprise 國際化部署的本地化需求支援架構。

使用者可在下列文件類型中使用其個別語言：

- 儲存在本機或儲存機制中的資源：Interactive Analysis 文件、語意層設計工具語意層 (.unv)。
- 儲存在本機或「共用專案」資料夾（儲存機制中）的資源：資源設計工具產生的語意層所適用之商務層和資料基礎。
- 僅儲存於下列儲存機制的資源：Dashboard Design 建立的儀器板、BI 工作區建立的工作區、Crystal Reports 報表，以及大部分的 InfoObjects。

語意層或報表設計工具可針對多語系目的使用對象建立單一文件，並使用 翻譯管理工具進行多語系翻譯，無須建立每個語言的語意層或文件。

翻譯可儲存在語意層和報表文件中，並在進行報告時使用讀者語言顯示翻譯。

當您從儲存機制匯入要翻譯的內容時，工具會使用翻譯伺服器與其他模組進行通訊。如需關於翻譯伺服器的詳細資訊，請參閱管理指南。匯入的內容會以 TMGR 格式儲存在本機中。TMGR 格式檔案也可用來管理翻譯管理工具與翻譯伺服器之間的交換。

工具的功能包括：

- 在大部分的 SAP BusinessObjects 資源中翻譯中繼資料的能力：語意層、Interactive Analysis 報表和 Crystal Reports 文件...
- 針對內部翻譯設計的介面。
- 易於定義自訂日期、時間和數字格式的格式編輯器。
- 管理約 130 種地區設定的功能。
- 與 SAP BusinessObjects Enterprise 完全整合的 Enterprise 部署包含所有中央管理伺服器 (CMS) 驗證模式以及獨立模式。
- 不含儲存機制的 Mid Market (小規模) 或本機部署。
- 使用 XLIFF (XML 本地化互換檔案格式) 檔案與外部譯者協同作業。此格式是專業翻譯使用的格式，並且與許多翻譯工具相容。
- 執行同時和離線翻譯的能力。
- 整個翻譯程序中的翻譯狀態支援。

附註：

- 翻譯管理工具會在 Windows 平台上執行，但也可連接至其他平台上所執行的中央管理伺服器。
- 在此工具中使用的 XLIFF 標準與之前版本的翻譯管理工具不相容。尤其是，它無法讀取 Translation Manager 之前版本所產生的 XLIFF 檔案。

相關主題

- 第 8 頁的「[關於翻譯 Interactive Analysis 報表](#)」

1.3 您可以翻譯哪些資源？

您可以翻譯下列資源：

表格1-1：可翻譯的資源類型

資源類型	動作
Web Intelligence 報表	儲存在本機或 CMS 儲存機制

資源類型	動作
由語意層設計工具建立的語意層	儲存在本機或 CMS 儲存機制
由資訊設計工具建立的資料基礎與商務層	儲存在本機或 CMS 儲存機制的「共用專案」資料夾
Crystal Reports for Enterprise 文件（不是以 C++ 設計工具建立的文件）	儲存在 CMS 儲存機制並且使用 BI 4 建立
使用 Dashboard Design 建立的儀器板	儲存在 CMS 儲存機制並且使用 BI 4 建立
使用 BI 工作區建立的工作區和大部分的 InfoObject	儲存在 CMS 儲存機制

附註：

- 翻譯管理工具僅能翻譯下列舊版的資源：Web Intelligence 文件（wid）、語意層設計工具語意層（unv）和一般的 InfoObjects。
- 翻譯管理工具不翻譯查詢名稱。

1.4 關於翻譯 Interactive Analysis 報表

您可以使用翻譯管理工具來翻譯使用 Interactive Analysis 或 Web Intelligence XI 3.0 或更新版本所建立的報表中繼資料（.wid 檔案）。中繼資料包括：

- 報表名稱
- 查詢名稱或資料提供者名稱
- 提示文字
- 本機變數名稱
- 警示名稱和敘述
- Interactive Analysis 公式（例如表格儲存格）中的內容、警示訊息或報表變數（若要求使用 GetLocalized 函式）。

依據預設，將不會翻譯 Interactive Analysis 報表中的報表公式內容。若要使報表公式中的字串能供翻譯管理工具進行翻譯，報表設計人員在設計報表時必須使用 GetLocalized 函式。如需有關 GetLocalized 函式的詳細資訊，請參閱《在 SAP BusinessObjects Interactive Analysis 中使用函式、公式和計算指南》。

相關主題

- 第 9 頁的「[關於翻譯來自資訊設計工具的語意層](#)」

1.5 關於翻譯來自語意層設計工具的語意層

您可以翻譯：

- 語意層名稱和說明
- 內容名稱和敘述
- 類別名稱和敘述
- 物件名稱、描述和格式
- 篩選名稱和敘述
- 自訂階層名稱
- 提示文字
- 輸入資料行（識別為翻譯管理工具中的提示）

衍生語意層

當您使用翻譯管理工具來開啓根據一個或多個核心語意層所衍生的語意層時，則只需要翻譯衍生語意層的內容。使用者在衍生語意層中提出報告時，會使用來自核心語意層和衍生語意層的翻譯。若衍生語意層內含的物件位於核心語意層的類別資料夾，這些物件將會顯示在未命名的資料夾中。

報表應用程式顯示衍生語意層內容時，在可用的翻譯中會包含衍生語意層的定義語言，以及其核心語意層的定義語言。應用程式會使用下列規則集，決定衍生語意層の後援語言。

- 1。若已定義衍生語意層の後援語言，則應用程式會使用此後援語言。
- 2。若未定義衍生語意層の後援語言，則應用程式會尋找核心語意層の後援語言。
- 3。若未定義任何核心語意層の後援語言，則語意層便不會有後援語言。

1.6 關於翻譯來自資訊設計工具的語意層

您無法直接翻譯資訊設計工具所產生的語意層。翻譯管理工具可獨立翻譯由資訊設計工具建立的資料基礎或商務層。這些資源可位於本機資訊設計工具專案上，或位於儲存在 CMS 儲存機制中的共用資訊設計工具專案上。

在翻譯這些資源後，可使用資訊設計工具重新發行將包含這些翻譯的語意層。

相關主題

- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」
- 第 10 頁的「[在翻譯管理工具中使用的術語](#)」

- 第 15 頁的「[關於語言管理檢視](#)」
- 第 28 頁的「[設定後援語言](#)」

1.7 在翻譯管理工具中使用的術語

術語	說明
地區設定	<p>地區設定定義語言和地區。一種語言可能與多個國家關聯，例如法文 (fr) 是適用於法國 (FR)、比利時 (BE) 和瑞士 (CH) 的語言。在瑞士使用法文的地區設定就是法國 (瑞士) 或 fr-CH。</p> <p>地區設定也定義資料的排序方式，以及日期和數字的格式。</p> <p>附註： 在翻譯管理工具中，語言和地區設定這兩個術語可交替使用。</p>
地區設定的縮寫	<p>地區設定的縮寫由語言縮寫後面加上國家縮寫組成。</p> <p>地區設定的縮寫會隨使用的作業系統或應用程式而異。例如：</p> <ul style="list-style-type: none"> • Windows：法文 (法國) • Java：fr_FR • Sun Solaris：fr_FR.ISO8859-1 • InfoView 6.5.1：法文 (法國) [fr-FR]
主地區設定	主地區設定是預先定義的地區設定，當文件沒有定義替代語言時，就會作為替代語言。每種語言定義一種主地區設定。
產品語言	產品語言是應用程式介面所顯示的語言。
慣用的檢視地區設定 (PVL)	「慣用的檢視地區設定」是使用者在應用程式中檢視報表和查詢物件時所慣用的語言。

術語	說明
來源語言	每當您將文件匯出至 XLIFF (XML 本地化互換檔案格式)，會定義來源語言，以在產生的 XLIFF 檔案中作為來源語言。
後援地區設定	檢視已翻譯文件時，若在使用者「偏好檢視地區設定」(PVL) 中未提供可用的翻譯，則可定義後援地區設定以便顯示。 附註： 由於您只能在文件中定義一種後援地區設定，因此在大多數的情況下，讓後援地區設定保持未定義狀態並倚賴主地區設定的預設替代，可以保有較大的使用彈性。
翻譯狀態	每種語言中的所有字串皆與翻譯狀態產生關聯。該狀態會指出字串是否經過翻譯、檢閱或變更，同時也決定翻譯是否已準備就緒，以顯示於報表中。

相關主題

- 第 45 頁的「[地區設定與其主地區設定清單](#)」
- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」
- 第 9 頁的「[關於翻譯來自資訊設計工具的語意層](#)」
- 第 19 頁的「[設定產品語言](#)」
- 第 28 頁的「[設定後援語言](#)」

1.8 關於驗證和安全性

工具會使用中央管理主控台 (CMC) 中設定的登入資訊和應用程式權限來控制存取。

若要登入翻譯管理工具，可使用下列登入模式之一：

Mode	描述
連線模式	<p>總共有三種驗證類型：[Enterprise]、[LDAP] 和 [Windows AD]。</p> <p>這些驗證類型讓您可以連線至 CMS 儲存機制、在 CMS 中匯出及匯入文件，以及變更 CMS 登入密碼。</p> <p>您也可以開啓及翻譯儲存在本機目錄上未受到安全保護的資源。</p>
獨立模式	<p>在獨立模式下，不須驗證即可使用工具。</p> <p>您只能翻譯儲存在本機目錄上未受到安全保護的資源。</p> <p>您不能開啓從 CMS 儲存機制匯入的文件，除非這些文件解除安全防護，且已儲存供所有使用者使用。</p>

若要以連線或離線模式登入翻譯管理工具，需要有授予翻譯管理工具的 登入 Translation Manager 並將其顯示為 CMC 中的物件 權限。

存取中央管理伺服器 (CMS) 儲存機制中的資料夾和物件，是由 SAP BusinessObjects Enterprise 管理員所授與的權限控制。若要開啓文件並編輯翻譯，必須有以下權限：

- 如果要在語意層中開啓並編輯翻譯，您必須有語意層授與的檢視物件及編輯物件的權限。
- 如果要在 Interactive Analysis 文件中開啓並編輯翻譯，您必須有文件授與的下列權限：檢視物件、編輯物件 以及 下載與物件關聯的檔案。
- 您也需要為包含語意層和報表物件之資料夾，授與檢視物件的權限。

如需有關使用者權限的說明和定義，請參閱《SAP BusinessObjects Enterprise 管理員指南》。

相關主題

- 第 13 頁的「[登入](#)」

第2章 工具入門

2.1 登入

若要使用連線至中央管理伺服器 (CMS) 的工具，您必須有使用者名稱、密碼，以及管理員所設定的適當權限。以獨立模式使用翻譯管理工具時，不需要驗證。

翻譯管理工具會自動透過 SAP BusinessObjects Enterprise 用戶端工具進行安裝。

- 1。如果工具尚未啟動，請現在啟動它。從 Windows 的 [開始] 功能表，依序選取 [所有程式] > [SAP BusinessObjects XI 4.0] > [SAP BusinessObjects Enterprise 用戶端工具] > [翻譯管理工具]。
使用者識別 對話方塊便會出現。
- 2。在 驗證 方塊選取驗證類型。若要以獨立模式使用工具，請選取 [獨立]，然後按一下 [確定]。
- 3。對於其他所有驗證類型，在 系統 方塊輸入或選取 CMS 所在的系統名稱。
如需驗證類型的更多資訊，請參閱相關主題。
- 4。在 使用者名稱 和 密碼 方塊輸入您的使用者名稱和密碼。
- 5。按一下 [確定]。

附註：

在您登入之後，您的 CMS 工作階段資訊會顯示在翻譯管理工具視窗右下角的狀態列中。您可以選取 命令工具 > 登入為，使用不同的使用者名稱或驗證類型登入。

相關主題

- 第 11 頁的「[關於驗證和安全性](#)」

2.2 變更您的登入密碼

在登入並連線至 CMS 之後，您就可以在翻譯管理工具中變更您的 CMS 登入密碼。

- 1。 選取工具 > 變更密碼。
變更密碼對話方塊便會出現。
- 2。 在舊密碼方塊中輸入舊密碼。
- 3。 在新密碼和確認新密碼方塊中輸入您的新密碼。輸入的密碼必須完全符合。
- 4。 按一下 [確定]。
您的新密碼儲存在 CMS 中。

2.3 關於翻譯管理工具視窗

當工具初次啟動時，視窗會顯示三個最常用的檢視：翻譯編輯器、文字編輯器 和 語言管理 檢視。

您可以自訂視窗，在您需要時顯示其他檢視：[儲存格屬性]、[篩選器] 和 [說明] 檢視。

功能表列含有命令功能表：

- 檔案：提供開啓、儲存、匯入和匯出檔案的命令。
- 編輯：提供常用的文字編輯命令。
- 工具：提供重新輸入登入資訊和變更密碼的命令。
- 視窗：提供開啓和關閉檢視以及設定應用程式偏好設定的命令。
- 說明：提供在獨立視窗顯示翻譯管理工具說明以及開啓 [說明] 檢視的命令。

功能表列下方的工具列包含圖示：

- 命令捷徑，用於以按一下執行功能表命令
- 常用文字編輯命令
- 顯示各種的翻譯管理工具檢視

將游標停留在圖示上面時，圖示的功能會顯示成工具提示。

翻譯管理工具視窗最下方的狀態指示器顯示連線到中央管理伺服器的狀態。

相關主題

- 第 18 頁的「[自訂翻譯管理工具視窗](#)」

2.3.1 關於翻譯編輯器檢視

翻譯編輯器 檢視可讓您翻譯文件中的字串。如需相關資訊，了解您可以在**翻譯編輯器檢視**中執行的工作，請參閱<相關主題>。

開啓文件時，新索引標籤會在**翻譯編輯器檢視**中開啓。表隔的左資料行顯示文件物件名稱，下一個資料行顯示原始內容，要翻譯的語言顯示在後續資料行。

檢視表格有兩種方式：

- 類別檢視會預設顯示，它會顯示階層結構組織的文件。
- 清單檢視以平扁清單顯示文件，不含階層資訊。物件名稱及其圖示出現在左資料行。清單檢視讓您排序、尋找、取代和篩選字串。

對於每一物件，翻譯管理工具會顯示可翻譯的內容：不是字串（例如名稱、描述或提示），就是格式（日期或數字）。

您可以編輯儲存格的內容以輸入翻譯。

附註：

[來源] 語言資料行的儲存格無法編輯。

儲存格內容的色彩會隨 XLIFF 翻譯狀態而變更。

屬性關聯至每個儲存格中的內容。若要查看儲存格的屬性，請使用 [儲存格屬性] 檢視。

相關主題

- 第 29 頁的「[在翻譯編輯器中翻譯字串](#)」
- 第 30 頁的「[在翻譯編輯器中排序字串](#)」
- 第 31 頁的「[在翻譯編輯器中搜尋和取代字串](#)」
- 第 32 頁的「[在翻譯編輯器中設定預設格式](#)」
- 第 38 頁的「[按狀態篩選清單檢視](#)」
- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」

2.3.2 關於語言管理檢視

[語言管理] 檢視讓您可在文件中新增和管理語言。如需相關資訊，了解您在 [語言管理] 檢視中可以執行的工作，請參閱<相關主題>。

[語言管理] 檢視左側的 [可用語言] 顯示工具所支援的全部語言，供您選取要新增至文件的語言。在應用程式偏好設定中，您可以定義慣用的語言，如此一來您慣用的語言就會出現在清單的最上方。

右邊的 [選取的語言] 表格列出您已為文件選取的語言。根據預設，每個選取語言的資料行會顯示在 [翻譯編輯器] 檢視中。

以下資訊會套用至新增至文件的每個語言：

資料行	說明
檢視	[檢視] 核取方塊讓您選取是否要在 [翻譯編輯器] 中以資料行顯示語言。
已翻譯	[已翻譯] 資料行會顯示已翻譯內容的百分比（擁有下列狀態的儲存格：NEEDS_REVIEW_TRANSLATION、NEEDS_REVIEW_L10N、NEEDS_REVIEW_ADAPTATION、TRANSLATED、SIGNED_OFF或 FINAL）。
可見的	[可見的] 核取方塊讓您定義語言可以在報表中檢視。在可以檢視語言之前，必須將它匯回原始文件。
後援	[後援] 選項讓您定義無法以慣用的檢視語言顯示翻譯時要顯示哪一種語言。您必須先將語言設為 [可見的]，然後才能將它設成後援語言。文件中只能定義一種替代語言。

相關主題

- 第 28 頁的「[在文件中新增和移除語言](#)」
- 第 28 頁的「[設定後援語言](#)」
- 第 20 頁的「[設定常用語言](#)」
- 第 10 頁的「[在翻譯管理工具中使用的術語](#)」

2.3.3 關於文字編輯器檢視

文字編輯器 檢視可用於翻譯長度過長而無法在 翻譯編輯器 儲存格中檢視的字串。文字編輯器 檢視預設顯示在翻譯管理工具視窗的右側。

在 翻譯編輯器 檢視中選取儲存格時：

- 儲存格的內容會顯示在 [文字編輯器] 檢視的 翻譯 方塊中，讓您進行編輯。

附註：

您不能編輯原始內容。

- 關聯的來源語言內容則顯示在 [文字編輯器] 檢視的 來源 方塊，您不能編輯這些內容。
- 在 Interactive Analysis 文件中，供譯者參考的註解會顯示在 [附註] 方塊。您無法編輯這些註解。

相關主題

- 第 30 頁的「[在文字編輯器中翻譯字串](#)」

2.3.4 關於篩選器檢視

篩選器 檢視可用於篩選 翻譯編輯器 清單檢視中某種語言所顯示的資料列。

對於文件中的每種語言（一次一種語言），您可以選擇顯示含一種狀態、全部狀態或組合狀態的字串。

當啟動 篩選器 檢視時，翻譯編輯器 會顯示在清單檢視中。

相關主題

- 第 38 頁的「[按狀態篩選清單檢視](#)」
- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」

2.3.5 關於儲存格屬性檢視

儲存格屬性 檢視顯示 翻譯編輯器 檢視中儲存格的屬性，並讓您變更儲存格的狀態。

儲存格屬性 檢視顯示 翻譯編輯器 檢視中儲存格的屬性如下：

屬性	說明
名稱（描述、格式）	儲存格的內容：文字字串或格式定義。
狀態	所選儲存格的 XLIFF 翻譯狀態。您可以使用下拉式清單變更狀態。
上次更新	儲存格內容的上次變更日期和時間。

相關主題

- 第 39 頁的「[變更儲存格屬性](#)」
- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」

2.3.6 關於說明檢視

若要開啓 [說明] 檢視並顯示特定主題的說明，請按 F1，或選取 說明 > 相關主題。

[說明] 檢視會列出與目前檢視或對話方塊最相關的主題連結。Dynamic Help 區段列出其他相關主題的連結，以及搜尋結果。

使用此檢視最下方的圖示，可以列出所有主題、搜尋說明內容，以及將主題加入書籤以便將來參考。

2.4 自訂翻譯管理工具視窗

您可以自訂翻譯管理工具視窗中檢視的顯示方式。每當登入翻譯管理工具時，不論使用的登入資訊為何，都會套用自訂設定。

動作	說明
開啓檢視	若要開啓檢視，請從 [視窗] 功能表選取該檢視，或是按一下 [翻譯管理工具] 工具列上的圖示。
關閉檢視	若要關閉檢視，請在檢視標題列中按一下關閉按鈕，或是按一下 [翻譯管理工具] 工具列上的檢視圖示。
移動檢視	若要在 [翻譯管理工具] 視窗中移動檢視，請在檢視標題列中按一下，然後將該檢視拖曳至新位置。
脫離檢視	若要在新視窗開啓檢視，請將該檢視拖曳出 [翻譯管理工具] 視窗，或是在檢視標題列中按一下右鍵，然後選取 [Detached]。
重新貼附檢視	若要將分離的視窗移回 [翻譯管理工具] 視窗，請在檢視標題列中按一下右鍵，然後取消選取 [Detached]。
調整檢視大小	若要放大或縮小檢視，請拖曳檢視的邊緣。若要使檢視縮至最小，或放到最大，請使用檢視右上角的圖示。

相關主題

- 第 14 頁的「[關於翻譯管理工具視窗](#)」

2.5 設定偏好設定

您可以針對下列項目設定偏好設定：

- 使用工具時的產品介面語言
- 文件和 XLIFF 檔案的預設資料夾。
- 自動新增至新資源進行翻譯的語言。當您從翻譯管理工具中的資源擷取要翻譯的字串時將會新增此地區設定。
- 文件中常用的語言。這些語言會顯示在 [語言管理] 檢視中可用語言清單的頂端。
- 此 [自動填入] 選項，可用於定義新的地區設定是否必須以複製其他地區設定內容的方式來新增。
- 在工具中顯示格式範例時使用的日期時間及數值。

每次啟動工具時，不論登入資訊為何，都會套用偏好設定。

相關主題

- 第 20 頁的「[設定預設資料夾位置](#)」
- 第 20 頁的「[設定常用語言](#)」
- 第 19 頁的「[設定產品語言](#)」
- 第 10 頁的「[在翻譯管理工具中使用的術語](#)」

2.5.1 設定產品語言

使用這個程序來變更翻譯管理工具介面語言。

- 1。選取 視窗 > 偏好設定 > 設定產品語言。
- 2。選取可用 產品語言 清單中的語言。

附註：

若要使語言出現在可用產品語言清單中，您必須在安裝翻譯管理工具時選取語言套件。

- 3。按一下 [套用] 以套用變更，或是按一下 [確定] 套用變更並關閉 偏好設定 對話方塊。
重新啟動翻譯管理工具，使介面以新語言顯示。

相關主題

- 第 10 頁的「[在翻譯管理工具中使用的術語](#)」

2.5.2 設定預設資料夾位置

您可以針對兩種檔案類型定義預設檔案資料夾：

- 資源檔案
- XLIFF 檔案

翻譯管理工具精靈使用這些預設資料夾來儲存檔案。

- 1° 選取 [視窗] > [偏好設定] > [設定預設資料夾]。
- 2° 若要設定其他文件的預設資料夾，請在 [預設使用者文件資料夾] 方塊中，輸入或瀏覽到資料夾。
- 3° 若要設定 XLIFF 檔案的預設資料夾，請在 [預設 XLIFF 資料夾] 方塊輸入或瀏覽到資料夾。
- 4° 按一下 [套用] 以套用變更，或是按一下 [確定] 套用變更並關閉 偏好設定 對話方塊。

2.5.3 設定讓地區設定自動新增

使用此程序以自動將要翻譯的語言新增至地區設定清單中。

- 1° 依序選取 [視窗] > [偏好設定] > [設定語言管理選項]。
- 2° 勾選 [自動新增地區設定] 核取方塊。
- 3° 在可用的地區設定清單中，選取要新增的地區設定。
當開啓資源時，選取的地區設定會自動新增。
- 4° 按一下 [套用] 以套用變更，或是按一下 [確定] 套用變更並關閉 偏好設定 對話方塊。

2.5.4 設定常用語言

- 1° 選取 視窗 > 偏好設定 > 設定語言管理選項。
- 2° 在 可用 清單選取語言，然後按一下向右箭頭。
語言便移至 [常用] 清單。在 常用 清單中的語言會顯示在 [語言管理] 檢視的可用語言清單頂端。

- 3° 完成常用語言的新增作業後，按一下 **套用** **套用變更**，或是按一下 **確定** **套用變更**並關閉 **偏好設定** **對話方塊**。

相關主題

- 第 15 頁的「[關於語言管理檢視](#)」

2.5.5 設定自動填入選項

- 1° 依序選取 **[視窗]** > **[偏好設定]** > **[設定語言管理選項]**。
- 2° 如果您要讓新增至已支援之地區設定清單的新地區設定自動填入，請選取 **[將來自自動填入來源語言的文字填入新資料行]**。
- 3° 從下拉式功能表中選取要新增的地區設定。
- 4° 如果您不要初始化新地區設定，請選取 **[新增空白資料行]**。
- 5° 完成常用語言的新增作業後，按一下 **[套用]** **套用變更**，或是按一下 **[確定]** **套用變更**並關閉 **偏好設定** **對話方塊**。

2.5.6 設定格式的簡單資料

- 1° 選取**視窗** > **偏好設定** > **設定格式的範例資料**。
- 2° 如果要定義顯示日期時間格式時使用的特定日期：
 - a° 選取自訂日期時間。
 - b° 在日期方塊中，從行事曆選取日期。
 - c° 在時間方塊中，選取時、分或秒，然後選取或輸入新數字來變更數字。
- 3° 如果要定義顯示數字格式時使用的特定數字，請在範例數字方塊中輸入新數字。
- 4° 按一下**套用**以**套用變更**，或是按一下**確定**以**套用變更**並關閉 **偏好設定** **對話方塊**。

第3章 翻譯工作流程

3.1 關於翻譯工作流程

您可以使用下列方法翻譯文件：

- 使用翻譯管理工具在內部進行翻譯（內部作業），以匯入內容來翻譯本機中的資源或儲存在儲存機制中的資源。
- 譯者可新增其翻譯語言、翻譯其中的字串，然後將翻譯匯回原始資源檔案中。翻譯會與原始檔案結合。
- 譯者可將翻譯中繼資料儲存在本機上，以使用 .tmgr 檔案進行離線工作。
- 在擷取要翻譯的字串後，您也可以將其匯出成 XLIFF 格式檔案後進行散發，然後使用任何 XLIFF 相容的翻譯工具進行翻譯。

附註：

您無法在儲存機制中翻譯文件。您必須匯入可翻譯的內容來進行作業。

相關主題

- 第 24 頁的「[關於翻譯來自 CMS 儲存機制的資源](#)」
- 第 24 頁的「[關於同時翻譯](#)」

3.2 如何管理翻譯的地區設定

翻譯管理工具只能匯回地區設定：

- 其已由譯者透過翻譯管理工具新增（地區設定已新增至資源）
- 其已由譯者透過翻譯管理工具修改（如果沒有任何同步化問題，則會更新地區設定）

當翻譯管理工具從來源擷取可翻譯的內容時，來源並未被鎖定。如果來源在翻譯期間已變更，當工具將新翻譯匯出至來源時會執行檢查以驗證來源與翻譯文件之間的同步化/一致性。

當發現不一致時，工具會提議執行三種選項：

- 依據來源更新儲存在翻譯管理工具中的內容（建議）。
- 取消整個匯出作業。在此情況中將不會執行任何作業。在翻譯管理工具中開啓的中繼資料沒有任何變更，同時來源也沒有變動。
- 強制匯出已翻譯的字串。

表格3-1：不同的發行選項

狀態	更新	取消	強制地區設定發佈
已從來源移除翻譯單位。	移除的翻譯單位也會從翻譯管理工具的翻譯中繼資料移除。	無變更。	移除的翻譯單位會從翻譯管理工具的翻譯中繼資料移除。
新的翻譯單位已新增至來源且必須進行翻譯。	新的單位已新增至翻譯管理工具的翻譯中繼資料。其狀態為「NEW」。	無變更	已新增新的可翻譯內容（狀態為「NEW」），但沒有可用的翻譯。
已修改來源中的翻譯單位。（進行中的翻譯可能已過期）。	修改的翻譯單位已使用 NEEDS_REVIEW_TRANSLATION 或 NEEDS_REVIEW_LOCALISATION 狀態匯入。	無變更	文字來源已在翻譯管理工具中更新，但翻譯仍使用來自翻譯管理工具的 XLIFF 狀態來發行。
翻譯單位中的一個或多個翻譯已在來源中變更。	修改過的翻譯會使用 NEEDS_REVIEW_TRANSLATION 或 NEEDS_REVIEW_LOCALISATION 狀態匯入翻譯管理工具中。	無變更	修改過的翻譯會使用來自翻譯管理工具的 XLIFF 狀態在資源中發行。

3.3 關於安全性與翻譯權限

當您翻譯在 CMS 儲存機制中發行的物件時，表示您已獲得進行此翻譯的授權。這些授權可經由在資源層級或翻譯管理工具層級中定義的 CMC 權限來授予。

若要用翻譯管理工具，您必須具備 [登入 Translation Manager 並將其顯示為 CMC 中的物件] 權限。若要翻譯特定資源，您需要具備以下權限：

- 翻譯物件
- 編輯物件

當使用者登入系統時，翻譯管理工具與指派給使用者的權限會定義是否能編輯或翻譯物件。

表格3-2：如何管理編輯權限

層級	描述
在 CMS 的系統層級中。	如果翻譯管理工具使用者沒有編輯權限，CMS 會禁止該使用者更新任何 InfoObject 多語系資訊。
在翻譯管理工具層級中開啓物件之前	翻譯管理工具會針對目前的使用者檢查此權限的有效值。如果權限遭到拒絕，則會顯示警告訊息。物件已開啓。譯者可在翻譯管理工具中開啓來源並進行編輯，但無法在稍後儲存已編輯的來源。
於翻譯管理工具層級中，在位於 CMS 的來源中儲存新翻譯之前	翻譯管理工具會檢查目前使用者的編輯權限。如果權限遭到拒絕，則會顯示錯誤訊息且不會儲存翻譯。這是在 XLIFF 匯入、XLIFF 大量匯入，或者將翻譯中繼資料匯入來源時發生的情況。

3.4 關於同時翻譯

同時進行文件翻譯可讓您在翻譯程序中爭取更多時間。不同的譯者可同時在不同的地區設定中進行工作。在一個特定地區設定上建議只能有一位譯者進行工作。如果有兩位譯者嘗試提交相同的地區設定，則最後一位譯者的變更可能會移除其他譯者的變更。您可以使用兩種方法來翻譯文件：

- 使用翻譯管理工具在內部進行翻譯（內部作業），以匯入儲存在本機上的檔案，並新增要翻譯的地區設定。翻譯內容並將檔案匯回來源檔。翻譯會與原始檔案結合。
- 您也可以將 .tmgr 檔案匯出為 XLIFF 格式的檔案，然後透過任何與 XLIFF 相容的翻譯工具散發檔案以進行外部翻譯。

當翻譯匯回至原始來源時，翻譯管理工具僅匯回地區設定：

- 其已由譯者透過翻譯管理工具新增（地區設定已新增至資源）。
- 其已由譯者透過翻譯管理工具修改（如果沒有任何同步化問題，則會更新地區設定。）

因此，要翻譯的字串可傳送給不同的譯者以平行方式進行翻譯。當譯者匯回他們在原始資源中的翻譯時，這些匯回的翻譯並不會覆寫其他譯者的翻譯，因為這些翻譯已使用不同的地區設定。

3.5 關於翻譯來自 CMS 儲存機制的資源

您可以翻譯 CMS 中的中繼資料（文件內容）與文件名稱。翻譯儲存在儲存機制中的資源：

- 您必須具有存取儲存機制的權限。
- 您必須具有翻譯文件的權限，否則就無法將翻譯匯回至來源文件。
- 您必須將資源匯入翻譯管理工具，並將 .tmgr 檔案儲存在本機上。
- 將翻譯匯回至儲存機制中的來源文件。

除了翻譯內容以外，您也可以翻譯儲存機制中的檔案名稱。瀏覽儲存機制中的檔案，按一下檔案並選取 [新增]。

3.5.1 從 CMS 儲存機制的資源匯入要翻譯的內容

您可以從資源匯入所有可翻譯的內容，並在本機上加以開啓。您可以匯入資源並在將其匯出之前進行翻譯，或者匯入資源後儲存以於本機上進行作業。當您使用翻譯管理工具來開啓儲存機制中的資源時，系統將會驗證使用者權限以檢查其是否可編輯或翻譯文件。

翻譯中繼資料會從選取的物件中擷取。實際上，物件並不會儲存在檔案系統中，也不會從儲存機制中擷取。當您只需要翻譯文件中的一個子集時，這將可避免匯入整個文件。當翻譯管理工具可提供此翻譯中繼資料時，譯者就可開始進行作業。

只會擷取需要的資訊。使用者可直接在中繼資料上進行作業，或者暫時將其儲存在本機上以進行離線作業。當翻譯完成時，在檢查使用者是否具備適當的應用程式權限後，可使用翻譯管理工具將翻譯的內容匯出至儲存機制中的資源。

- 1。使用您的 SAP BusinessObjects 憑證執行翻譯管理工具。
- 2。在 [檔案] 功能表中，依序選取[檔案] > [匯入要翻譯的字串來源] > [從儲存機制]
- 3。在對話方塊中導覽至並選取資料夾，其中包含您要翻譯的資源。
可用的文件會顯示於右邊的窗格中。
- 4。在窗格中選取資源，並按一下 [新增]。
資源檔案名稱會顯示在 [新增] 按鈕下方的匯入窗格中。您可以相同的方式新增更多資源。
- 5。若要從要匯入的資源清單中移除資源，請按一下資源名稱並按一下 [移除]。
- 6。若要匯入的檔案取代同名的現有本機資源，請選取 [覆寫現有文件]。
- 7。按一下 [匯入]。

如果匯入資源失敗，在 匯入 窗格的 [匯入狀態] 資料行會顯示警告。成功匯入的文件會儲存在 偏好設定 選項所定義的本機預設資料夾。如果所有文件都成功匯入，就會關閉精靈。

- 8。如果未授予 [編輯物件] 或 [翻譯物件] 權限，翻譯管理工具會檢查使用者的權限並發出警告，否則翻譯管理工具會從來源擷取翻譯中繼資料（匯入翻譯中繼資料）。翻譯中繼資料會顯示在翻譯管理工具中。
- 9。將地區設定新增至文件並在本機上儲存翻譯。

翻譯的檔案會儲存在本機上，並可將其重新開啓以進行編輯。當您完成檔案的翻譯後，請將其匯回儲存機制的原始資源中。

3.5.2 關於將翻譯匯出至 CMS 儲存機制中的來源資源

一旦在需要的地區設定中完成資源內容的翻譯後，這些翻譯必須匯回至儲存機制中的資源，以提供給使用者使用。翻譯必須設成 NEEDS_REVIEW_TRANSLATION、NEEDS_REVIEW_L10N、NEEDS_REVIEW_ADAPTATION、TRANSLATED、SIGNED_OFF 或 FINAL 狀態，且地區設定必須設成 [可見的]。

將翻譯的內容匯出至來源資源：

- 您必須連線到包含資源的 CMS 儲存機制。
- 您必須擁有系統管理員所授予的必要安全性權限。

已翻譯的中繼資料必須指派為可見的狀態，並匯出至儲存機制，使這些翻譯可在文件中使用。

3.6 關於翻譯本機資源

針對在本機上為所有使用者儲存的資源，您可以從本機資源擷取中繼資料並進行翻譯。您可以使用翻譯管理工具來翻譯位於檔案系統中的資源，但此工具只能翻譯未受保護的資源。

可翻譯的資源如下：

- Interactive Analysis 報表
- 由語意層設計工具建立的語意層
- 由資訊設計工具建立的資料基礎與商務層

至於位於 CMS 儲存機制中的資源，若要翻譯本機資源，您將需要擷取內容以使用翻譯管理工具進行翻譯，然後將檔案儲存在本機上，並使用與翻譯本機資源相同的方式來翻譯這些檔案。

3.6.1 從本機資源匯入要翻譯的內容

匯入要翻譯的內容：

- 1。依序選取 [檔案] > [匯入要翻譯的字串來源] > [從本機資源]

- 2。 在對話方塊中導覽至並選取資料夾，其中包含您要匯入的文件。
- 3。 選取要翻譯的資源並按一下 [確定]。

在匯入字串之後，您可以新增地區設定並在這些地區設定中翻譯字串，或者您也可以將這些字串匯出至 XLIFF 進行外部翻譯。

3.6.2 將翻譯匯出至本機儲存資源

一旦在需要的地區設定中完成資源內容的翻譯後，這些翻譯必須匯回至資源，以提供給使用者使用。翻譯必須設成 NEEDS_REVIEW_TRANSLATION、NEEDS_REVIEW_L10N、NEEDS_REVIEW_ADAPTATION、TRANSLATED、SIGNED_OFF 或 FINAL 狀態。地區設定必須設成 [可見的]。

- 依序選取 [檔案] > [匯出翻譯的字串]

翻譯的內容會匯回本機資源。

3.7 關於 TMGR 格式

當您翻譯來自本機資源的字串或儲存在 CMS 儲存機制中的資源時，可以使用稱為 TMGR (檔案另存為 <檔案名稱>.tmgr) 的翻譯管理工具專屬檔案格式，將您的工作儲存在本機上。此檔案包含所有要翻譯的字串，以及其在不同地區設定中的目前翻譯與狀態。在最後將翻譯匯回資源之前，您都可以隨時開啓此檔案並繼續進行翻譯。

儲存目前的翻譯對於離線工作很有用，因為您可以繼續進行 CMS 儲存機制資源的翻譯而不需要與其保持連線。您只需要依序選取 [檔案] > [儲存]，就可在本機儲存翻譯。在取得翻譯後，您就可以關閉翻譯管理工具。您可以在之後幾天內啓動工具並開啓 .tmgr 檔案以繼續翻譯內容。

第4章 翻譯文件

4.1 在文件中新增和移除語言

新增語言之前，請決定要變更 [自動填入] 選項或自動填入來源語言。

- 1º 從資源匯入要翻譯的內容。
- 2º 如果語言管理檢視尚未開啓，請將之開啓。選取 [視窗] > [語言管理檢視]。
- 3º 要新增語言，在可用語言清單中選取語言，然後按一下右箭頭。
該語言即新增至選取的語言清單。代表語言的新資料行會新增至 [翻譯編輯器] 檢視。如果開啓自動填入選項，翻譯管理工具會以自動填入來源語言的內容填入資料行。
- 4º 若要在 翻譯編輯器檢視中隱藏代表新語言的資料行，請清除 [檢視] 核取方塊。

附註：

語言仍會保留在文件中，即使不顯示。

- 5º 若要將語言從文件中移除，請在選取的語言清單選取語言，然後按一下左箭頭。
翻譯管理工具會要求您確認移除動作。

注意：

移除語言時，該語言的所有翻譯內容會遺失。

您可以開始翻譯新增的語言。

相關主題

- 第 15 頁的「[關於語言管理檢視](#)」

4.2 設定後援語言

如需後援語言的說明，請參閱相關主題中的術語主題。

- 1。 如果語言管理檢視尚未開啓，請將之開啓。選取 [視窗] > [語言管理檢視]。
- 2。 在 [語言管理] 檢視中，針對該語言選取 [可見的]。
- 3。 針對該語言按一下 [後援] 選項。
- 4。 選取 [檔案] > [儲存]。

將文件匯出到儲存機制，使語言可供查詢和報表應用程式當成後援語言使用。

相關主題

- 第 10 頁的「[在翻譯管理工具中使用的術語](#)」

4.3 在翻譯編輯器中翻譯字串

您可以在「翻譯編輯器」檢視中，翻譯短字串。如果要翻譯更長的字串，請使用 文字編輯器 檢視。

開始翻譯之前，您必須：

- 從資源匯入要翻譯的內容。
- 新增至少一種要翻譯的語言。

- 1。 在 翻譯編輯器 中，於包含待翻譯語言的資料行中，按一下含所要翻譯內容的儲存格。

如果語言是使用自動填入選項所新增的，那麼該儲存格會包含自動填入來源語言內容。否則，此資料行會是空白的。

- 2。 以覆寫先前字串的方式輸入翻譯。

按一下儲存格時，內容會顯示在 [文字編輯器] 檢視中。輸入翻譯後，儲存格的狀態就會自動設為 TRANSLATED。

附註：

您不能在包含日期和數字格式的儲存格中輸入。如果要設定格式，以滑鼠右鍵按一下儲存格並選取預設格式，或使用「格式編輯器」建立自訂格式。

- 3。 若要移到下一個待翻譯的儲存格，請按一下儲存格。

提示：

翻譯期間，除了 [編輯] 功能表上的標準編輯指令以外，您還可以按 Esc 鍵來取消目前的翻譯，也可以按 Ctrl + Z 來還原上一個翻譯。

- 4。 選取 檔案 > 儲存。

相關主題

- 第 32 頁的「[在翻譯編輯器中設定預設格式](#)」
- 第 14 頁的「[關於翻譯編輯器檢視](#)」
- 第 30 頁的「[在文字編輯器中翻譯字串](#)」
- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」

4.4 在文字編輯器中翻譯字串

對於無法在翻譯編輯器儲存格中翻譯的長字串，您可使用 **文字編輯器 檢視**來進行翻譯。

- 1。從資源匯入要翻譯的內容。
- 2。如果 [文字編輯器] 檢視尚未開啓，請現在開啓它。選取 **視窗 > 文字編輯器檢視**。
- 3。在 [翻譯編輯器] 檢視，按一下您要翻譯的內容的儲存格。

來源會顯示在 [文字編輯器] 的 [來源] 方塊中。此內容無法編輯。

現有已翻譯的內容會顯示在 **翻譯** 方塊中。

- 4。編輯 **翻譯** 方塊中的內容。

附註：

您不能編輯原始內容。

- 5。若要套用在 [翻譯編輯器] 檢視中所完成的翻譯，請按一下 **套用**。
- 6。若要取消變更，請按一下 **重設**。
- 7。選取 **檔案 > 儲存**。

相關主題

- 第 16 頁的「[關於文字編輯器檢視](#)」

4.5 在翻譯編輯器中排序字串

- 1。從資源匯入要翻譯的內容。
- 2。按一下 [翻譯編輯器] 檢視左側的索引標籤，開啓 [清單] 檢視。
- 3。按一下資料行標題，以根據該資料行中的字串排序清單。

再按一次資料行標題，即變更遞增排序為遞減排序。

4.6 在翻譯編輯器中搜尋和取代字串

- 1。 從資源匯入要翻譯的內容。
- 2。 按一下 [翻譯編輯器] 檢視左側的索引標籤，開啓 清單 檢視。
- 3。 選取編輯 > 尋找/取代。
- 4。 在尋找並取代對話方塊中，將 要搜尋的字串輸入尋找方塊。

附註：

翻譯管理工具便從清單檢視中選取的儲存格開始搜尋。

- 5。 搜尋清單檢視的選定區段：
 - a。 在區段開頭處按一下您要搜尋的資料列。
 - b。 按住 Shift 鍵，然後在區段結尾處按一下資料列。
區段會反白。
 - c。 在搜尋並取代對話方塊中，選取選取的線條選項作為範圍。

附註：

您可以在選取編輯 > 尋找/取代和選取的線條選項自動選取之前，先選取區段。

- 6。 若要變更搜尋方向，請選取往上或往下選項。
- 7。 選取適當的核取方塊來選取其他選項：

選項	說明
區分大小寫	搜尋僅尋找大小寫均符合搜尋方塊中字串的字串。
全字	搜尋僅尋找符合尋找方塊中整個字串的字串。
自動換行搜尋	搜尋到達文件結尾處後會繼續從文件的開頭搜尋。
遞增	搜尋隨您在尋找方塊中輸入的字串開始搜尋字串。

- 8。 按一下尋找（除非已選取遞增選項）。
翻譯管理工具會反白找到搜尋字串的儲存格。取代和取代/尋找按鈕可用。如果沒找到字串，這些按鈕便無法使用。
- 9。 當 翻譯管理工具找到字串的執行個體：
 - 若要找下一個，請按一下尋找。
 - 若要取代字串，請在取代為方塊輸入替代字串，然後按一下取代，或是，若要取代字串並尋找下一個，請按一下取代/尋找。
- 10。 完成搜尋後，按一下關閉。

第5章 設定格式

5.1 在翻譯編輯器中設定預設格式

使用 [翻譯編輯器] 檢視，將數字和日期時間值的格式設為預設格式。

附註：

您還可以使用 [格式編輯器] 選取預設格式。如果要定義自訂格式，您必須使用「格式編輯器」。

- 1。在 翻譯編輯器 中，以滑鼠右鍵按一下數字或日期時間格式物件的儲存格。
畫面會顯示捷徑功能表。
- 2。從捷徑功能表，選取您要使用的預設格式。
新格式便會顯示在儲存格中。

附註：

應用程式會使用目前的系統日期與時間，以及數值 987,654,321，來顯示格式範例。在應用程式偏好設定中，您可以定義用來顯示格式的數字及日期時間值。

- 3。選取 檔案 > 儲存，儲存格式。

相關主題

- 第 21 頁的「[設定格式的簡單資料](#)」
- 第 32 頁的「[關於格式編輯器](#)」

5.2 關於格式編輯器

格式編輯器可讓您定義日期時間和數值的顯示格式。您可以選取預設格式，也可以定義自訂格式。您可以針對文件中的中繼資料物件，定義每個地區的格式。格式會儲存在文件中，作為其本地化的一部分。

應用程式會使用目前的系統日期與時間，以及數值 987,654,321，來顯示格式。在應用程式偏好設定中，您可以定義用來顯示格式的數字及日期時間值。

預設格式

預設格式根據通用地區設定儲存機制 (CLDR) 建議提供，由 UNICODE 協會管理。不論是否異於 CLDR 建議，都將遵照 Microsoft 標準。日期和時間值有 15 種預設格式，數字則有 4 種預設格式。

格式編輯器會列出每一資料類別可用的預設格式。

自訂格式

如果可用預設格式無法滿足您的需求，您可以使用「自訂格式編輯器」建立格式。

即使文件中使用了自訂格式，您還是可以將其刪除。下次您為使用已刪除格式的物件啟動「格式編輯器」時，系統會自動重新建立自訂格式。

自訂格式由文字和 Token 組成。Token 是數字或日期的預先格式化部分。例如，1-31 日是一種 Token，用以顯示日期的日部分為 1 到 31 的數字。如需 Token 的更多資訊，請參閱相關主題。

自訂格式編輯器會列出可能的 Token 類別。您可以定義格式，方法如下：在格式定義方塊中輸入文字，然後從 Tokens 方塊拖曳出 Token。出現在格式定義中的 Token，會用矩形框住，且使用灰色背景。在您定義格式時，預覽畫面會顯示最後的外觀。

您可以定義每個自訂格式的顯示色彩。未定義色彩時，用戶端應用程式（如 Interactive Analysis）會管理要顯示的色彩。

在未定義值的格式方塊中，您可以定義文字以及要顯示的色彩，如果回報時間時系統沒有傳回任何值。依據預設，如果未定義值，便不顯示文字。

編輯數字格式時，可以輸入值為負數或等於零時顯示不同的格式。如果未輸入格式，即使用正值定義的格式。

相關主題

- 第 33 頁的「[啟動格式編輯器](#)」
- 第 34 頁的「[啟動自訂格式編輯器](#)」
- 第 35 頁的「[如果要刪除自訂格式](#)」
- 第 52 頁的「[日期和時間格式記號](#)」
- 第 50 頁的「[數字格式 Token](#)」
- 第 21 頁的「[設定格式的簡單資料](#)」

5.3 啟動格式編輯器

- 1。在 翻譯編輯器 中，以滑鼠右鍵按一下數字或日期時間格式物件的儲存格。畫面會顯示捷徑功能表。

- 2。從捷徑功能表，選取其他格式（格式編輯器）...

相關主題

- 第 34 頁的「[如果要建立自訂格式](#)」
- 第 32 頁的「[關於格式編輯器](#)」

5.4 啓動自訂格式編輯器

您可以從同建立自訂格式，或選擇現有格式（預設或自訂）作為新格式的基礎。

- 1。如果 格式編輯器 尚未開啓，請將其啓動。
可能的格式類別列在格式類別中。
- 2。如果物件可能有一個以上的格式類別，請在格式類別中選取一個類別。
預設的格式和任何之前定義的自訂格式，都列在可用格式中。
- 3。如果要從頭建立格式，按一下自訂格式來開啓 自訂格式編輯器。
- 4。如果要使用格式作為新自訂格式的基礎，請先在可用格式清單中選取格式，然後按一下自訂格式來開啓 自訂格式編輯器。

相關主題

- 第 34 頁的「[如果要建立自訂格式](#)」

5.5 如果要建立自訂格式

- 1。如果 自訂格式編輯器 尚未開啓，請將其啓動。
- 2。在 Tokens 清單中，選取一個 Token 類別或個別的 Token，並使用下列方法，將其新增至格式定義方塊中。
 - 連按兩下 Token 或 Token 類別。
 - 將 Token 或 Token 類別拖曳到格式定義方塊中。

提示：

當您將游標放在 Tokens 清單中的 Token 上時，每個 Token 的說明會以工具提示出現。如需關於 Token 的更多資訊，請參閱相關主題。

- 3。如果要在類別中選取不同的 Token，請按一下您剛剛新增至格式定義方塊的 Token 旁邊的箭頭。

- 4° 以相同方式輸入其他 Token。如果要將文字新增至定義，直接將文字輸入格式定義方塊中。

提示：

使用下列組合編輯格式定義方塊的內容：複製 (Ctrl + C)、貼上 (Ctrl + V)、剪下 (Ctrl + X) 及 Delete (刪除) 鍵。

- 5° 若要設定格式定義的色彩，請從格式定義方塊旁的清單選取色彩。

格式外觀範例會顯示在預覽方塊。

- 6° 若是數字格式，如果要定義格式，以便在值為負數或零時顯示，請在負值的格式及零值的格式定義方塊中，新增 Token 和文字。

附註：

如果不定義這些格式，在正方塊中定義的格式會顯示，以表示負數和零值。

- 7° 對於日期時間和數字物件，若要定義資料庫無傳回資料時所要顯示的文字，請將該文字輸入未定義值的格式方塊。

- 8° 若要儲存格式定義，請按一下確定。

自訂格式編輯器對話方塊即關閉。

您剛剛定義的自訂格式會出現在 格式編輯器 對話方塊的可用格式清單中。如果要使用格式，請選取格式並按一下確定。

相關主題

- 第 34 頁的「[啟動自訂格式編輯器](#)」
- 第 52 頁的「[日期和時間格式記號](#)」
- 第 50 頁的「[數字格式 Token](#)」
- 第 32 頁的「[關於格式編輯器](#)」

5.6 如果要刪除自訂格式

- 1° 如果 格式編輯器 尚未開啓，請將其啓動。
可能的格式類別列在格式類別中。
- 2° 如果物件可能有一個以上的格式類別，請在格式類別中選取一個類別。
預設的格式和任何之前定義的自訂格式，都列在可用格式中。
- 3° 在可用格式清單中選取自訂格式。
- 4° 如果要刪除格式，請按一下刪除。
本格式已經從清單中移除。
- 5° 如果要確認刪除，請按一下確定。

即使系統在文件中的其他地方使用了自訂格式，您還是可以將其刪除。下次您為使用已刪除格式的物件啟動「格式編輯器」時，系統會自動重新建立自訂格式。

相關主題

- 第 33 頁的「[啟動格式編輯器](#)」

第6章 管理狀態

6.1 翻譯狀態

在每個儲存格的內容中待翻譯的每種語言都會指派一個狀態。翻譯管理工具使用十種標準「XML 本地化互換檔案格式」(XLIFF) 狀態，這些狀態分為兩種類別。

類別	XLIFF 狀態	說明
需要翻譯 (一般使用者 不會看到此內容)	NEW	表示內容是新的。例如，在先前翻譯好的文件中所新增或編輯過的內容。
	NEEDS_TRANSLATION	表示需要翻譯內容。
	NEEDS_ADAPTATION	表示僅需要改編非文字資訊。
	NEEDS_L10N	表示需要翻譯且非文字資訊需要改編。
可見的翻譯 (一般使用者 可看到此內容)	NEEDS_REVIEW_ADAPTATION	表示僅需要審閱非文字資訊。
	NEEDS_REVIEW_L10N	表示需要審閱非文字內容的翻譯和改編。
	NEEDS_REVIEW_TRANSLATION	表示需要審閱翻譯後的內容。
	TRANSLATED	表示已完成內容的翻譯。
	SIGNED_OFF	表示變更已審閱並核准。
	FINAL	表示終止狀態。

附註：

- 在 BI Launch Pad 中，即使特殊翻譯的狀態為「需要翻譯」，使用者仍可在 BI Launch Pad 中看見翻譯。
- 本地化 (L10N) 是指翻譯文字並改編非文字內容（例如，日期格式）。

您可以根據組織及程序，全用或部分使用這些狀態。翻譯管理工具會自動設定狀態，並在翻譯程序的特定階段中，變更編輯器的顯示。

- 新增語言時，儲存格會使用需要翻譯類別的狀態。翻譯編輯器會以藍色斜體字型顯示內容。
- 在先前已翻譯的文件中所新增或編輯過的內容，XLIFF 狀態會是 NEW。內容以藍色粗斜體字體顯示。
- 儲存格內容完成翻譯後，狀態會自動變更為 TRANSLATED，屬於可見的翻譯類別。內容以黑色一般字型顯示。
- 將語言設為 準備好可供使用，並將文件匯出到 Content Management Server 時，具有 可見的翻譯類別狀態的字串，便會顯示在用戶端查詢和報表工具中。

按篩狀態篩選顯示在清單檢視中的儲存格，有助於管理翻譯工作流程。

使用 [儲存格屬性] 檢視可查看儲存格的狀態。

如需 XLIFF 的相關資訊，請參閱 OASIS Consortium 網站上提供的 XLIFF 標準。

相關主題

- 第 38 頁的「[按狀態篩選清單檢視](#)」
- 第 40 頁的「[變更儲存格狀態](#)」
- 第 39 頁的「[變更儲存格屬性](#)」
- 第 17 頁的「[關於儲存格屬性檢視](#)」
- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

6.2 關於中繼資料翻譯記錄

工具可儲存上次編輯中繼資料當天的中繼資料。以下各項皆可支援此功能

- Interactive Analysis 文件 (.wid)
- 語意層設計工具語意層 (.unv)
- 資訊設計工具資料基礎與商務層 (.dfx 與 .blx)

附註：

Crystal Reports 文件不支援這項功能。

6.3 按狀態篩選清單檢視

- 1° 從資源匯入要翻譯的內容。
- 2° 按一下 **翻譯編輯器** 檢視左側的索引標籤，開啓 [清單] 檢視。
- 3° 如果 [篩選器] 檢視尚未開啓，請現在開啓它。選取 **視窗 > 篩選器檢視**。
- 4° 在語言清單，選取您要篩選的語言。
- 5° 在狀態類別清單，選取您要篩選的類別。
- 6° 若要篩選個別的 XLIFF 狀態，請在類別清單選取 **更多...**。
包含所有 XLIFF 狀態的清單便會顯示。選取您要篩選的狀態的核取方塊。

篩選器會套用到 [清單] 檢視中的顯示。

相關主題

- 第 37 頁的「[翻譯狀態](#)」
- 第 17 頁的「[關於篩選器檢視](#)」

6.4 變更儲存格屬性

- 1° 從資源匯入要翻譯的內容。
- 2° 選取 **視窗 > 儲存格屬性**，開啓 [儲存格屬性] 檢視。
- 3° 在 [翻譯編輯器] 檢視，按一下您要變更其狀態的儲存格。
儲存格的屬性會顯示在 [儲存格屬性] 檢視中。
- 4° 若要變更 XLIFF 狀態，請在 [儲存格屬性] 檢視的 **狀態 屬性之 值** 資料行中，選取清單中的狀態。

附註：

若要變更某一組儲存格的 XLIFF 狀態，請使用 **變更狀態** 對話方塊。

- 5° 若要變更已核准狀態，請在 **已核准 屬性之 值** 資料行中，選取清單中的 **True** 或 **False**。

附註：

翻譯管理工具不使用已核准屬性。建議您使用 XLIFF 翻譯狀態。

- 6° 選取 **檔案 > 儲存**。

相關主題

- 第 40 頁的「[變更儲存格狀態](#)」
- 第 17 頁的「[關於儲存格屬性檢視](#)」

6.5 變更儲存格狀態

- 1。 從資源匯入要翻譯的內容。
- 2。 在 [翻譯編輯器] 檢視，按一下您要變更其狀態的儲存格資料列。
- 3。 若要選取區段中的所有儲存格，請按該區段中的第一個資料列。按住 Shift 鍵，然後在區段結尾處按一下資料列。
- 4。 以滑鼠右鍵按一下選取的資料列或區段，然後按一下 [變更狀態]。
- 5。 在 變更狀態 對話方塊，選取 語言 清單中的語言。
- 6。 在 狀態 方塊中選取新狀態，然後按一下 確定。
- 7。 選取 檔案 > 儲存。

附註：

您還可以在 [儲存格屬性] 檢視中變更儲存格的狀態。

第7章 使用 XLIFF 交換文件翻譯

7.1 關於 XLIFF 檔案

翻譯管理工具會在您匯出時，針對您選取的每一個目標語言分別建立 XLIFF 檔案。您可以選取一種來源語言和任何數目的替代翻譯語言進行匯出。

每一個 XLIFF 檔案都是以檔案名稱包含來源檔案和目標語言來建立的，例如：Document_name.unv_en_US_DE.xlf 就是一個要翻譯成德文的美國英文檔案之語意層檔案。若是 Interactive Analysis 文件，檔案格式為：

Document_name.wid_en_US_DE.xlf。

XLIFF 檔案包含：

- 文件資訊：
 - 完整的文件名稱，包括中央管理伺服器名稱
 - 來源地區設定
 - 目標地區設定
 - 文件類型
- 針對每一個字串：
 - 字串識別碼
 - 來源語言的字串
 - 每種不同翻譯語言的字串、翻譯狀態及地區設定
 - 給譯者的附註

附註：

翻譯管理工具遵照 XLIFF 規格 1.2 版。

如需更多關於 XLIFF 檔案格式的資訊，請參閱 OASIS Consortium 網站上提供的 XLIFF 標準。

相關主題

- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

7.2 匯出和匯入 XLIFF 檔案

如果您要將翻譯傳送給協力廠商譯者或傳送給廠商，則可以使用 XLIFF (XML 本地化交換檔案格式) 檔案來交換文件。

在翻譯管理工具中使用下列工作流程，即可使用 XLIFF 檔案將文件翻譯委外處理。請參閱相關主題，以取得此工作流程步驟的更多資訊。

- 從中央管理伺服器 (CMS) 開啟或匯入文件。
- 使用 匯出到 XLIFF 精靈，將文件匯出到 XLIFF。
- 從協力廠商接收完成的 XLIFF 檔案時，使用 從 XLIFF 匯入 精靈將檔案匯入成翻譯管理工具文件。
- 您可以使用翻譯管理工具顯示及編輯翻譯、管理狀態，以及匯入文件到 CMS。

相關主題

- 第 42 頁的「[匯出到 XLIFF - 選取來源](#)」
- 第 43 頁的「[匯出到 XLIFF - 選取目標](#)」
- 第 43 頁的「[從 XLIFF 檔案匯入](#)」

7.3 匯出到 XLIFF - 選取來源

您必在翻譯編輯器檢視中開啟所要匯出的文件。如果 [匯出到 XLIFF] 精靈尚未開啟，請現在開啟它。
選取 檔案 > 匯出到 XLIFF 。

- 1。在文件清單選取所要匯出的文件。

附註：

一次只能匯出一份文件。

- 2。在文件可用語言清單上，勾選所要匯出之語言旁邊的核取方塊。您可以匯出一種或多種語言。
您可以新增其他並未包含在 .tmgr 檔案中的地區設定。

附註：

您至少必須匯出一種語言。

- 3。選取其中一個匯出語言的來源選項。

所選取的語言就是 XLIFF 檔案的來源語言。其他任何匯出的語言會包含在 XLIFF 檔案中作為替代翻譯。

- 4º 如果您匯出原始內容，則必須在語言清單中選取原始內容的語言。
- 5º 按 下一步 選取目標語言後繼續匯出。

相關主題

- 第 43 頁的「[匯出到 XLIFF - 選取目標](#)」
- 第 41 頁的「[關於 XLIFF 檔案](#)」

7.4 匯出到 XLIFF - 選取目標

您已經啟動「匯出到 XLIFF」精靈，而且已選取來源語言。如果要繼續匯出：

- 1º 在 [可用語言] 清單選取目標語言，然後按一下向右箭頭。
- 2º 以相同方式新增更多目標語言。
翻譯管理工具可針對每一種目標語言建立 XLIFF 檔案。
- 3º 若要移除目標語言，請在 [選取的語言] 清單選取該語言，然後按一下向左箭頭。
- 4º 翻譯管理工具 會在本機預設資料夾中建立 XLIFF 檔案。若要變更資料夾，請在 XLIFF 檔案資料夾方塊輸入或瀏覽至新資料夾。
- 5º 按一下 [完成]。

附註：

如果未填入必要資訊，便無法使用 完成 按鈕。確認您至少選取一種目標語言。視需要，使用 上一步 按鈕，然後確認完成 匯出到 XLIFF - 選取來源 對話方塊中的所有步驟。

附註：

如果選擇了已經翻譯或已新增文件的目標語言，協力廠商翻譯人員將看見您的翻譯並可以修改它。這將導致當您在匯入 XLIFF 檔案時出現警告訊息。

相關主題

- 第 42 頁的「[匯出到 XLIFF - 選取來源](#)」
- 第 41 頁的「[關於 XLIFF 檔案](#)」

7.5 從 XLIFF 檔案匯入

如果 從 XLIFF 匯入 精靈尚未開啓，請現在開啓它。選取 檔案 > 從 XLIFF 匯入。

1。選取要匯入 XLIFF 檔案的文件。

2。輸入或瀏覽到包含已翻譯 XLIFF 檔案的 XLIFF 資料夾。

資料夾中的所有 XLIFF 檔案便會列出。如果您要使用與文件相同的名稱進行篩選，請勾選 [依文件名稱篩選]。

3。勾選要匯入之 XLIFF 檔案旁的方塊。

配對狀態 資料行提供即將匯入之 XLIFF 檔案的相關資訊。

- 如果 XLIFF 檔案的語言已存在文件中，便會顯示警告訊息。您可以繼續匯入，但之前所有的翻譯會被覆寫。
- 如果 XLIFF 檔案並非從同一份文件匯出，則會顯示訊息。您可以繼續匯入，但部分內容可能會損毀。
- 如果比對文件與 XLIFF 檔案時未發現問題，就會顯示 確定 訊息。

4。按一下 [完成]。

翻譯的語言會新增至 [翻譯編輯器] 和 [語言管理] 檢視中。

相關主題

- 第 41 頁的「[關於 XLIFF 檔案](#)」

第8章 參考

8.1 地區設定與其主地區設定清單

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
南非荷蘭文 (南非)	af_ZA	af_ZA
阿爾巴尼亞文 (阿爾巴尼亞)	sq_AL	sq_AL
阿拉伯文 (阿爾及利亞)	ar_DZ	ar_SA
阿拉伯文 (巴林)	ar_BH	ar_SA
阿拉伯文 (埃及)	ar_EG	ar_SA
阿拉伯文 (伊拉克)	ar_IQ	ar_SA
阿拉伯文 (約旦)	ar_JO	ar_SA
阿拉伯文 (科威特)	ar_KW	ar_SA
阿拉伯文 (黎巴嫩)	ar_LB	ar_SA
阿拉伯文 (利比亞)	ar_LY	ar_SA
阿拉伯文 (摩洛哥)	ar_MA	ar_SA
阿拉伯文 (阿曼)	ar_OM	ar_SA
阿拉伯文 (卡達)	ar_QA	ar_SA
阿拉伯文 (沙烏地阿拉伯)	ar_SA	ar_SA
阿拉伯文 (敘利亞)	ar_SY	ar_SA
阿拉伯文 (突尼西亞)	ar_TN	ar_SA
阿拉伯文 (阿拉伯聯合大公國)	ar_AE	ar_SA

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
阿拉伯文（葉門）	ar_YE	ar_SA
亞美尼亞文（亞美尼亞）	hy_AM	hy_AM
阿塞拜然文（亞塞拜然）	az_AZ	az_AZ
巴斯克文（西班牙）	eu_ES	eu_ES
白俄羅斯文（白俄羅斯）	be_BY	be_BY
孟加拉文（印度）	bn_IN	bn_IN
波士尼亞文（波士尼亞赫塞哥維納）	bs_BA	bs_BA
保加利亞文（保加利亞）	bg_BG	bg_BG
卡達隆尼亞文（西班牙）	ca_ES	ca_ES
中文（中國）	zh_CN	zh_CN
中文（香港）	zh_HK	zh_TW
中文（澳門）	zh_MO	zh_TW
中文（新加坡）	zh_SG	zh_CN
中文（台灣）	zh_TW	zh_TW
克羅埃西亞文（克羅埃西亞）	hr_HR	hr_HR
捷克文（捷克共和國）	cs_CZ	cs_CZ
丹麥文（丹麥）	da_DK	da_DK
荷蘭文（比利時）	nl_BE	nl_NL
荷蘭文（荷蘭）	nl_NL	nl_NL
英文（澳洲）	en_AU	en_US
英文（貝里斯）	en_BZ	en_US
英文（加拿大）	en_CA	en_US
英文（愛爾蘭）	en_IE	en_US
英文（牙買加）	en_JM	en_US
英文（紐西蘭）	en_NZ	en_US
英文（菲律賓）	en_PH	en_US
英文（南非）	en_ZA	en_US

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
英文 (千里達與托貝哥)	en_TT	en_US
英文 (美屬維爾京群島)	en_VI	en_US
英文 (英國)	en_GB	en_US
英文 (美國)	en_US	en_US
英文 (辛巴威)	en_ZW	en_US
愛沙尼亞文 (愛沙尼亞)	et_EE	et_EE
法羅文 (法羅群島)	fo_FO	fo_FO
芬蘭文 (芬蘭)	fi_FI	fi_FI
法文 (比利時)	fr_BE	fr_FR
法文 (加拿大)	fr_CA	fr_FR
法文 (法國)	fr_FR	fr_FR
法文 (盧森堡)	fr_LU	fr_FR
法文 (摩納哥)	fr_MC	fr_FR
法文 (瑞士)	fr_CH	fr_FR
加里斯亞文 (西班牙)	gl_ES	gl_ES
喬治亞文 (喬治亞)	ka_GE	ka_GE
德文 (奧地利)	de_AT	de_DE
德文 (德國)	de_DE	de_DE
德文 (列支敦斯登)	de_LI	de_DE
德文 (盧森堡)	de_LU	de_DE
德文 (瑞士)	de_CH	de_DE
希臘文 (希臘)	el_GR	el_GR
古吉拉特文 (印度)	gu_IN	gu_IN
希伯來文 (以色列)	he_IL	he_IL
印度文 (印度)	hi_IN	hi_IN
匈牙利文 (匈牙利)	hu_HU	hu_HU
冰島文 (冰島)	is_IS	is_IS

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
印尼文 (印尼)	id_ID	id_ID
義大利文 (義大利)	it_IT	it_IT
義大利文 (瑞士)	it_CH	it_IT
日文 (日本)	ja_JP	ja_JP
坎那達文 (印度)	kn_IN	kn_IN
哈薩克文 (哈薩克)	kk_KZ	kk_KZ
貢根文 (印度)	kok_IN	kok_IN
韓文 (南韓)	ko_KR	ko_KR
拉脫維亞文 (拉脫維亞)	lv_LV	lv_LV
立陶宛文 (立陶宛)	lt_LT	lt_LT
馬其頓文 (馬其頓)	mk_MK	mk_MK
馬來文 (汶萊)	ms_BN	ms_MY
馬來文 (馬來西亞)	ms_MY	ms_MY
馬來亞拉姆文 (印度)	ml_IN	ml_IN
馬爾他文 (馬爾他)	mt_MT	mt_MT
馬拉提文 (印度)	mr_IN	mr_IN
蒙古文 (蒙古)	mn_MN	mn_MN
北沙米文 (挪威)	se_NO	se_NO
挪威巴克摩文 (挪威)	nb_NO	nb_NO
挪威耐洛斯克文 (挪威)	nn_NO	nn_NO
波斯文 (伊朗)	fa_IR	fa_IR
波蘭文 (波蘭)	pl_PL	pl_PL
葡萄牙文 (巴西)	pt_BR	pt_BR
葡萄牙文 (葡萄牙)	pt_PT	pt_BR
旁遮普文 (印度)	pa_IN	pa_IN
羅馬尼亞文 (羅馬尼亞)	ro_RO	ro_RO
俄文 (俄國)	ru_RU	ru_RU

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
塞爾維亞文（波士尼亞赫塞哥維納）	sr_BA	sr_BA
塞爾維亞文（塞爾維亞蒙特內哥羅）	sr_CS	sr_BA
斯洛伐克文（斯洛伐克）	sk_SK	sk_SK
斯洛維尼亞文（斯洛維尼亞）	sl_SI	sk_SK
西班牙文（阿根廷）	es_AR	es_ES
西班牙文（玻利維亞）	es_BO	es_ES
西班牙文（智利）	es_CL	es_ES
西班牙文（哥倫比亞）	es_CO	es_ES
西班牙文（哥斯大黎加）	es_CR	es_ES
西班牙文（多明尼加共和國）	es_DO	es_ES
西班牙文（厄瓜多）	es_EC	es_ES
西班牙文（薩爾瓦多）	es_SV	es_ES
西班牙文（瓜地馬拉）	es_GT	es_ES
西班牙文（宏都拉斯）	es_HN	es_ES
西班牙文（墨西哥）	es_MX	es_ES
西班牙文（尼加拉瓜）	es_NI	es_ES
西班牙文（巴拿馬）	es_PA	es_ES
西班牙文（巴拉圭）	es_PY	es_ES
西班牙文（秘魯）	es_PE	es_ES
西班牙文（波多黎各）	es_PR	es_ES
西班牙文（西班牙）	es_ES	es_ES
西班牙文（烏拉圭）	es_UY	es_ES
西班牙文（委內瑞拉）	es_VE	es_ES
史瓦西里文（肯亞）	sw_KE	sw_KE
瑞典文（芬蘭）	sv_FI	sv_SE
瑞典文（瑞典）	sv_SE	sv_SE
敘利亞文（敘利亞）	syr_SY	syr_SY

地區設定	地區設定縮寫	主地區設定
坦米爾文（印度）	ta_IN	ta_IN
特拉古文（印度）	te_IN	te_IN
泰文（泰國）	th_TH	th_TH
班圖文（南非）	tn_ZA	tn_ZA
土耳其文（土耳其）	tr_TR	tr_TR
烏克蘭文（烏克蘭）	uk_UA	uk_UA
烏茲別克文（烏茲別克）	uz_UZ	uz_UZ
越南文（越南）	vi_VN	vi_VN
威爾斯文（英國）	cy_GB	cy_GB
柯薩文（南非）	xh_ZA	xh_ZA
祖魯文（南非）	zu_ZA	zu_ZA

8.2 數字格式 Token

數字格式定義

數字格式定義的構成區段：

- 符號（選擇性）
- 小數點分隔符號前的整數值
- 群組分隔號，新增至整數值中
- 小數點分隔符號（選擇性）
- 小數點分隔符號後的小數值（選擇性）
- 接在指數值後方的指數符號（選擇性）

有兩個 Token 用於定義整數、小數和指數值中要顯示的有效位數。格式定義中的每個 Token 代表要顯示的數字。

- 必要數字 Token 0 顯示有效數字，否則就是顯示零。
- 選擇性數字 Token # 僅顯示有效數字。

判斷有效數字時，整數值和指數值會由右到左估算，小數值則由左至右估算。最後的 0 或 # token 對應於剩餘的數字（如有的話）。

範例：數字格式顯示

此範例顯示值 -1,234 如何使用格式編輯器中定義的各種格式來顯示。

定義有 Token 的格式：	預覽顯示：
[符號] [#]	-1234
[負數開頭] [0] [0] [0] [0] [0] [0] [負數結尾]	(001234)
[一律標示符號] [#] [Dec.Sep.] [0] [0]	-1234.00
[符號] [#] [小數點分隔符號] [0] [0] [E+] [0] [0] [0]	-1.23E+003
收益：[永遠符號] [#] [小數點分隔符號] [0] [0]	收益：-1234.00 €
[布林值]	true

數字格式 Token 清單

類別	Token	說明
符號	符號	負數符號表示值為負數。沒有顯示表示值為正數或零。
	一律標示符號	負數符號表示值為負數。正數符號表示值為正數或零。
	負數開始	左括號表示值為負數。沒有顯示表示值為正數或零。
	負數結束	右括號表示值為負數。沒有顯示表示值為正數或零。
數字	#	選擇性數字。只顯示有效數字。
	0	必要數字顯示有效數字，否則就顯示零。
分隔符號	小數點分隔符號	用來分隔整數與小數部分的符號。使用的符號由地區設定決定。運算式中只能使用一次小數點分隔符號。
	群組	依據預設，數字使用地區設定所定義的規則和分隔符號分組。運算式中只能使用一次群組符號。必須顯示在小數點分隔符號之前。
指數	E+	大寫指數符號，一律標示符號。只能用於運算式一次。
	E-	大寫指數符號，只在值為負數時才標示符號。只能用於運算式一次。
	e+	小寫指數符號，一律標示符號。只能用於運算式一次。
	e-	小寫指數符號，只在值為負數時才標示符號。只能用於運算式一次。
百分比	百分比	值乘以 100。
	百分比 %	值乘以 100，後面接百分比符號 (%)。只能用於運算式一次。

類別	Token	說明
布林值	布林值	本地化值為 [是]，代表數值不是零；本地化值為 [非]，代表數值為零。
	是	始終顯示 [是] 的本地化值。
	非	始終顯示 [非] 的本地化值。

8.3 日期和時間格式記號

範例：日期和時間格式顯示

此範例說明使用「自訂格式編輯器」中定義的不同格式如何顯示「星期三 5 月 5 日 2008 年」日期。

定義有 Token 的格式：	預覽顯示：
[日名稱]，[月名稱] [1-31 日] [0000-9999 年]	星期日，3 月 05 日 2008 年
[01-12 月] / [01-31 日] / [0000-9999 年]	03/05/2008
[首字母大寫的日名稱簡寫] [01-31 日] [首字母大寫的月名稱簡寫]	週三 05 日 5 月
[日名稱]，第 [一年的第 01-53 個星期] 週	星期三，第 10 週
目前日期是 [日名稱]，[月名稱] [01-31 日] [0000-9999 年]。日名稱是 [大寫日名稱]。月名稱是 [小寫月名稱]。年是 [00-99 年]。	目前日期是星期三，3 月 05 日 2008 年。日名稱是星期三。月名稱是三月。年是 08。

日期和時間 Token 清單

類別	Token	說明
日	01-31 日	01 至 31 兩位數的月中日期。
	1-31 日	1 至 31 一位或兩位數的月中日期。
	日名稱	根據地區設定的日名稱，如星期一。
	日名稱簡寫	根據地區設定的首字母大寫的日名稱簡寫，例如，週一。
	一年的第 001-366 日	001 至 366 三位數字的年中第幾天。
	一年的第 01-366 日	01 至 366 兩位或三位數字的年中第幾天。
	一年的第 1-366 日	1 至 366 一位、兩位或三位數字的年中第幾天。
	月份當週日數	根據地區設定月份當週日數，例如六月的第三個星期一是 3。
	大寫日名稱	大寫日名稱，例如星期一 (MONDAY)。
	小寫日名稱	小寫日名稱，例如星期一 (monday)。
	首字母大寫日名稱	首字母大寫的日名稱，例如星期一 (Monday)。
	大寫日名稱簡寫	大寫日名稱簡寫，例如週一 (MON)。
	小寫日名稱簡寫	小寫日名稱簡寫，例如週一 (mon)。
	首字母大寫日名稱簡寫	首字母大寫的日名稱簡寫，例如週一 (Mon)。

類別	Token	說明
月	01-12 月	01 至 12 兩位數的年中月份。
	1-12 月	1 至 12 一或兩位數的年中月份。
	月名稱	根據地區設定的首字母大寫的月名稱，例如，六月。
	月名稱簡寫	根據地區設定的首字母大寫的月名稱簡寫，例如，六 (Jun)。
	大寫月名稱	大寫月名稱，例如六月 (JUNE)。
	小寫月份名稱	小寫月份名稱，例如六月 (june)。
	首字母大寫月名稱	首字母大寫的月名稱，例如六月 (June)。
	大寫月份簡稱	大寫月名稱簡寫，例如六月 (JUN)。
	小寫月份簡稱	小寫月名稱簡寫，例如六月 (jun)。
	首字母大寫月名稱簡寫	首字母大寫的月名稱簡寫，例如六月 (Jun)。
年和紀元	00-99 年	00 至 99 兩位數的年份。
	0000-9999 年	0000 至 9999 四位數的年份。
	日本朝代與年份	日本朝代與年份，例如： 平成 20 。
	日本朝代（縮寫英文）與年份	日本朝代（縮寫英文）與年份，例如：H20。
	日本朝代年份 01-99	兩位數日本朝代年份。
	日本朝代年份 1-99	一或兩位數日本朝代年份。
	日本朝代	日本朝代。
	日本朝代年份	此項目已不再使用。傳回的結果與日本朝代年份 0-99 Token 的相同。
	紀元	紀元縮寫，如 AD 或 BC。

類別	Token	說明
週	某月的第幾個星期	1 至 6 一位數的月中第幾個星期。
	一年的第 01-53 個星期	01 至 53 兩位數的年中第幾個星期 (ISO 星期)。
	一年的第 1-53 個星期	1 至 53 一或兩位數的年中第幾個星期 (ISO 星期)。
	0000 年第幾星期的年份	0000 至 9999 四位數的 ISO 年份 (與 ISO 星期一致)。
	00 年第幾星期的年份	00 至 99 兩位數的 ISO 年份 (與 ISO 星期一致)。
季和學期	1 到 4 的季名稱	1 至 4 的季次。
	季簡稱	季簡稱 Q1 至 Q4。
	季名稱	第 1 季至第 4 季的季名稱。
	第 1-2 學期	1 至 2 的學期次序。
時	00-23 時	00 至 23 兩位數 24 小時格式的時。
	0-23 時	0 至 23 一或兩位數 24 小時格式的時。
	01-12 時	01 至 12 兩位數 12 小時格式的時。
	1-12 時	1 至 12 一或兩位數 12 小時格式的時。
	01-24 時	01 至 24 兩位數 24 小時格式的時。
	1-24 時	1 至 24 一或兩位數 24 小時格式的時。
	00-11 時	00 至 11 兩位數 12 小時格式的時。
	0-11 時	0 至 11 一或兩位數 12 小時格式的時。
分	00-59 分	00 至 59 兩位數的分鐘。
	0-59 分	0 至 59 一或兩位數的分鐘。
秒和毫秒	00-59 秒	00 至 59 兩位數的秒鐘。
	0-59 秒	0 至 59 一或兩位數的秒鐘。
	000-999 毫秒	000 至 999 三位數的毫秒。
	百分之一秒 000-999	00 至 99 兩位數的百分之幾秒。
	十分之一秒 0-9	1 至 9 一位數的十分之幾秒。
時區	時區	與協調世界時的時差，例如 GMT+00:00。

類別	Token	說明
AM/PM	AM/PM	上午/下午縮寫，字母大小寫取決於地區設定，例如：AM 或 PM。建議使用。
	大寫 AM/PM	大寫上午/下午縮寫，例如：AM 或 PM。
	小寫 am/pm	小寫上午/下午縮寫，例如：am 或 pm。
	將 Am/Pm 大寫	首字母大寫的上午/下午縮寫，例如：Am 或 Pm。不建議使用。
分隔符號	日期分隔符號	此項目已不再使用。在 Desktop Intelligence 中，此 Token 用作日期分隔符號，因此不建議使用。將您想當成日期分隔符號的字元直接輸入格式描述中，或是使用預設格式。
	時間分隔符號	此項目已不再使用。在 Desktop Intelligence 中，此 Token 用作時間分隔符號，因此不建議使用。將您想當成時間分隔符號的字元直接輸入格式描述中，或是使用預設格式。

8.4 翻譯管理工具支援的 InfoObject 類型

您可以翻譯大部分 InfoObject 類型的描述，或是名稱與描述。此工具支援下列 InfoObject 類型：

物件類型	可翻譯的內容
無從驗證	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
行事曆	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
類別	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
CustomRole	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
EnterpriseNode	SI_DESCRIPTION
事件	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
Excel	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
FavoritesFolder	SI_DESCRIPTION
資料夾	SI_NAME、SI_DESCRIPTION

物件類型	可翻譯的內容
超連結	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
收件匣	SI_DESCRIPTION
資訊清單	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
ObjectPackage	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
PDF	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
PersonalCategory	SI_DESCRIPTION
Profile	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
程式	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
發行	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
QaaWS	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
RemoteCluster	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
複寫	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
RTF	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
伺服器	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
ServerGroup	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
快速鍵	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
Txt	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
使用者	SI_DESCRIPTION
UserGroup	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
Word	SI_NAME、SI_DESCRIPTION
語意層 (.unv)	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、語意層內容
資料基礎	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、資料基礎內容
商務層	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、商務層內容
Interactive Analysis 文件	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、Interactive Analysis 文件內容
Web Intelligence 文件	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、Web Intelligence 文件內容

物件類型	可翻譯的內容
Crystal Reports 文件	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、Crystal Reports 文件內容
Xcelsius	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、Xcelsius 文件本身
儀器板	SI_NAME、SI_DESCRIPTION、儲存在 InfoObject 中的某些內容

附錄A 詳細資訊

資訊資源	位置
SAP BusinessObjects 產品資訊	http://www.sap.com
SAP 說明入口網站	<p>導覽至 http://help.sap.com/businessobjects/ 並在 SAP BusinessObjects Overview 側面板上按一下 [All Products]。</p> <p>您可以在 SAP 說明入口網站上存取涵蓋所有 SAP BusinessObjects 產品及其部署的最新說明文件。您可以下載 PDF 版本或可安裝的 HTML 程式庫。</p> <p>某些指南儲存在 SAP Service Marketplace 中，無法從 SAP 說明入口網站獲取。這些指南會在說明入口網站中列出，並隨附至 SAP Service Marketplace 的連結。簽署維護合約的客戶可以透過授權的使用者 ID 存取此網站。要獲得 ID，請與客戶支援代表聯絡。</p>
SAP Service Marketplace	<p>http://service.sap.com/bosap-support > 說明文件</p> <ul style="list-style-type: none"> • 安裝指南：https://service.sap.com/bosap-instguides • 版本資訊：http://service.sap.com/releasenotes <p>SAP Service Marketplace 用於儲存某些安裝指南、升級和移轉指南、版本資訊以及「支援的平台」說明文件。簽署維護合約的客戶可以透過授權的使用者 ID 存取此網站。請與客戶支援代表聯絡以獲得 ID。如果您從 SAP 說明入口網站重新導向至 SAP Service Marketplace，請使用左側導覽窗格中的功能表以查找包含所要存取說明文件的類別。</p>
Docupedia	<p>https://cw.sdn.sap.com/cw/community/docupedia</p> <p>Docupedia 可提供額外的文件資源、協同式製作環境，以及互動式回饋管道。</p>
開發人員資源	<p>https://boc.sdn.sap.com/</p> <p>https://www.sdn.sap.com/irj/sdn/businessobjects-sdklibrary</p>
SAP 社群網路上的 SAP BusinessObjects 文章	<p>https://www.sdn.sap.com/irj/boc/businessobjects-articles</p> <p>這些文章原先稱為技術論文。</p>

資訊資源	位置
附註	https://service.sap.com/notes 這些附註原先稱為知識庫文章。
SAP 社群網路上的論壇	https://www.sdn.sap.com/irj/scn/forums
教育訓練	http://www.sap.com/services/education 從傳統的教室學習方法，到目標線上學習的研討會，我們都可以根據您的學習需求和喜愛的學習方式，提供一套訓練課程。
線上客戶支援	http://service.sap.com/bosap-support SAP 支援入口網站包含客戶支援方案和服務的相關資訊。它還提供各種技術資訊和下載的連結。簽署維護合約的客戶可以透過授權的使用者 ID 存取此網站。要獲得 ID，請與客戶支援代表聯絡。
專業諮詢	http://www.sap.com/services/bysubject/businessobjectsconsulting 諮詢人員會一直陪伴著您，從最初的分析階段，直到最後的部署專案交付。提供有關各種主題的專家意見，例如關聯式和多維度資料庫、連通性、資料庫設計工具以及自訂的嵌入式技術。

索引

C

CMS

- 存取權限 11
- 連線到 13

E

Enterprise 驗證 11

I

Interactive Analysis Intelligence
報表 9

Interactive Analysis 報表 8

L

LDAP 驗證 11

T

Token 50, 52

W

Web Intelligence 報表 8

Windows 驗證 11

X

XLIFF

- 目標語言 43
- 狀態 37
- 匯入 43
- 匯出檔案 42
- 檔案交換 42
- 檔案結構 41

四畫

介面, 翻譯管理工具 14

內部翻譯 29

文件, 定義 10

文字編輯器檢視 16, 30

日期時間格式 32, 52

五畫

主地區設定 9, 10, 45

外部翻譯 42

六畫

地區設定 10

存取權限 11

安裝翻譯管理工具 13

自訂

- 格式 32, 33
- 檢視 18

自動填入選項

- 來源語言 10

七畫

刪除語言 28

更新

- 狀態 40

儲存格屬性 39

八畫

依狀態篩選字串 39

來源

- XLIFF 42

來源語言 10

協力廠商翻譯 42

狀態

- 篩選依據 39
- 翻譯 37
- 變更 40

九畫

衍生語意層 9

十畫

原始內容語言 10

格式

- 日期時間 Token 52
- 設定 32
- 數字 Token 50

格式編輯器

- 使用 32

格式編輯器 (繼續)

- 說明 32

十一畫

偏好

- 常用語言 20
- 產品語言 19
- 設定 19
- 資料夾 20

偏好的檢視語言 10

密碼, 變更 13

常用語言

- 設定 20

排序字串 30

清單檢視 14

產品語言

- 定義 10
- 設定 19

移除語言 28

十二畫

尋找/取代字串 31

替代語言

- 定義 10
- 設定 29
- 顯示 9

登入密碼 13

登入翻譯管理工具 13

視窗 14

十三畫

匯入

- XLIFF 43

匯出

- 檔案至 XLIFF 42

搜尋字串 31

新增語言 28

預設

- 地區設定 10
- 格式 32
- 資料夾 20

十四畫

管理語言 15, 28

語言術語 10

語言管理檢視 15

語意層 9
說明檢視 18
遞補語言 10

十五畫

數字格式 32, 50
編輯
 字串 29, 30
 狀態 40

十六畫

獨立模式 11
篩選器檢視 17

十七畫

儲存格屬性檢視 17
檢視
 文字編輯器 16
 語言管理 15

檢視 (繼續)
 說明 18
 篩選器 17
 儲存格屬性 17
 翻譯編輯器 14
檢視自訂 18

十八畫

翻譯
 Web Intelligence 報表 8
 由協力廠商 42
 字串 29, 30
 翻譯
 Interactive Analysis 報表 8
翻譯狀態 37
翻譯編輯器檢視 14
離線模式 11

十九畫

類別檢視 14

二十一畫

屬性
 檢視 17
 變更 39

二十二畫

權限 11

二十三畫

變更
 狀態 40
 密碼 13
 儲存格屬性 39
驗證
 登入 13
 說明 11